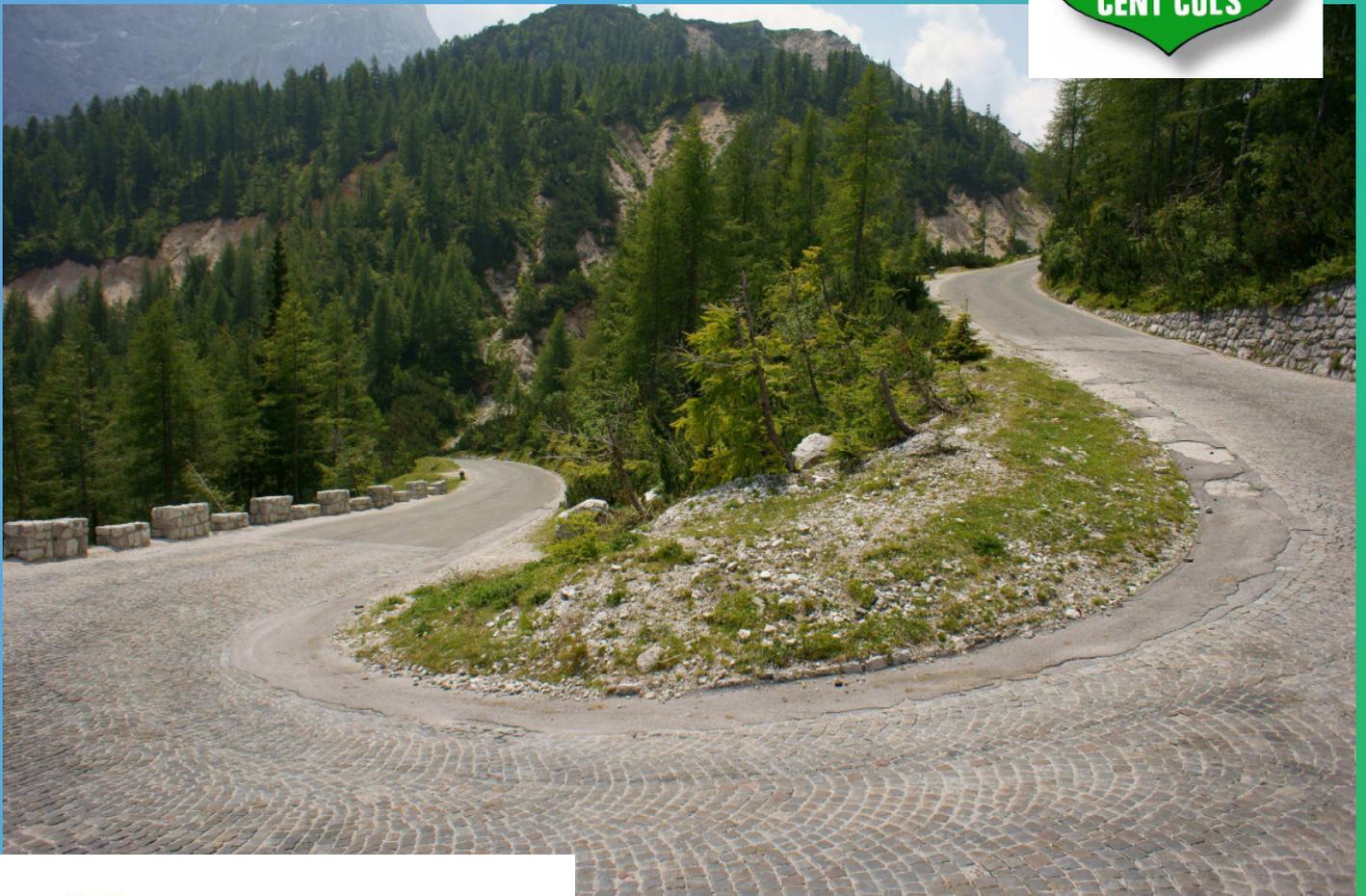


# Catalogue des cols de Slovénie



**Editions des Cent Cols**

## CATALOGUE DES COLS DE SLOVENIE

### **Présentation physique et géographique de la Slovénie**

La Slovénie, « cœur vert de l'Europe », est située à la frontière entre l'Europe centrale, la Méditerranée et les Alpes.

Son point culminant est le Triglav (2 864 m), qui est aussi représenté symboliquement sur son drapeau national et sur la pièce nationale de 50 centimes d'euro.

Les Alpes slovènes, décomposées en 3 zones (Alpes juliennes, Alpes kamniques et Karavanke), dominent la Slovénie à proximité de l'Autriche. La portion slovène de la côte adriatique s'étend sur environ 50 km de l'Italie à la Croatie.

Le terme « Karst », qui désigne une région calcaire comportant des rivières souterraines, des gorges et des grottes (Postojna, Škocjan) a pour origine le plateau du Kras entre Ljubljana et la frontière italienne.

La plaine de Pannonie, au nord-est, en direction de la frontière hongroise, est essentiellement plate. Cependant, la majorité de la Slovénie est vallonnée ou montagneuse, avec environ 90 % de sa superficie situé à au moins 200 m au-dessus du niveau de la mer.

À l'est et au sud-est, les Balkans se caractérisent par des montagnes au relief arrondi, très boisées.

Si les Alpes juliennes sont truffées de cols à plus de 2000 m d'altitude, une très grande partie d'entre eux sont difficilement accessibles avec un vélo...

Sources : Wikipédia

<http://fr.wikipedia.org/wiki/Slov%C3%A9nie>

[http://fr.wikipedia.org/wiki/G%C3%A9ographie\\_de\\_la\\_Slov%C3%A9nie](http://fr.wikipedia.org/wiki/G%C3%A9ographie_de_la_Slov%C3%A9nie)

### **Bref rappel historique sur la Slovénie**

Pour mémoire avant son indépendance en 1991, la Slovénie a fait partie de la Yougoslavie à partir de 1945. Auparavant, certaines de ses régions ont été sous influence ou domination italienne ou germanique.

## Découpage administratif

La Slovénie est composée de 210 communes, qui sont les seules subdivisions en Slovénie. Il y a toutefois huit régions traditionnelles (mais non officielles). Ce découpage n'a pas été intégré à la codification des cols.

## Définition de col et « intitulés » retenus

La Règle du Jeu du Club des Cent Cols a été scrupuleusement respectée pour élaborer ce Catalogue :

Sont inscrits dans ce Catalogue « *les cols portant ce nom, ou tout équivalent local, régional ou national, figurant (ou ayant figuré) sur des sources cartographiques ou documentaires jugées fiables par le Club.* » (Règle du Jeu)

« *En raison de la multitude de configurations de terrains rencontrées, la définition minimale du caractère topographique d'un col retenue par le Club est la suivante : point de passage privilégié, imposé par le relief, situé sur une ligne de partage des eaux, et autre qu'un sommet.* » (document annexe à la Règle du Jeu)

## La toponymie

Le site Geodetska uprava Republike Slovenije (« The Surveying and Mapping Authority of the Republic of Slovenia »)

[http://www.gu.gov.si/en/delovnapodrocja\\_gu/projekti\\_gu/slovene\\_governmental\\_commission\\_for\\_the\\_standardisation\\_of\\_geographical\\_names/publications/#c17326](http://www.gu.gov.si/en/delovnapodrocja_gu/projekti_gu/slovene_governmental_commission_for_the_standardisation_of_geographical_names/publications/#c17326)

met en ligne quelques documents bilingues ou plus permettant de s'y retrouver dans la langue slovène [1].

Le wiktionary slovène

[http://sl.wiktionary.org/wiki/Glavna\\_stran](http://sl.wiktionary.org/wiki/Glavna_stran)

permet de traduire certains mots slovènes, de même que la page :

<http://traduction.sensagent.com/sedlo/sl-fr/>

Par ailleurs la page :

[http://sl.wikipedia.org/wiki/Reliefne\\_oblike](http://sl.wikipedia.org/wiki/Reliefne_oblike)

est consacrée à l'oronymie slovène, et permet parfois de recouper les informations.

La soumission de la Slovénie à l'UNGEGN (United Nations Group of Experts on Geographical Names) – « Toponymic Guidelines for Slovenia » (1995) permet aussi d'établir un vocabulaire des termes employés sur les cartes topographiques :

[http://www.gu.gov.si/fileadmin/gu.gov.si/pageuploads/PROJEKTI/Registri/KSZI/top\\_guide.pdf](http://www.gu.gov.si/fileadmin/gu.gov.si/pageuploads/PROJEKTI/Registri/KSZI/top_guide.pdf)

Ces données, croisées avec les observations sur cartes, permettent de dresser la liste des noms signifiant col retenus (ainsi que leurs abréviations sur cartes) :

<b>nom</b>	<b>traductions selon source *</b>	<b>traduction proposée</b>	<b>abréviation</b>
prelaz	pass pass col paso	col	P.
preval	pass pass col paso	col	pr.
sedlo	pass sattel col paso	selle	s.
škrbina	narrow mountain pass	brèche	škr.
vrata	pass, strait pass, meeresstrasse col, detroit paso, estrecho, gate, door	porte	
vratca		porte ?	
luknja	hole, pit, hollow	trou, brèche	
predel		col	
predol		col	
prehodi	strait	col	
prehodavci		col	
prag	sill, rise schwelle seuil umbral	seuil	
žrelo		seuil	
čez	over, across, past, in	passage ? de l'autre côté de, passé, pendant, sur	

\* <http://www.gu.gov.si>

Quelques noms potentiellement utiles en montagne ou cartographie sont donnés en annexe en fin de document.

## Sources utilisées

Le site de l'Agencija Republike Slovenije za Okolje ("Environmental Agency, body of the Ministry of the Environment and Spatial Planning"), acronyme ARSO, propose un système d'information territorial, mettant en ligne des fonds de carte, ainsi qu'une base de données toponymiques :

[http://gis.arso.gov.si/atlasokolja/profile.aspx?id=Atlas\\_Okolja\\_AXL@ARSO&culture=en-US](http://gis.arso.gov.si/atlasokolja/profile.aspx?id=Atlas_Okolja_AXL@ARSO&culture=en-US)

A noter qu'une version antérieure de ce système d'information territorial, plus rustique quant aux fonctionnalités, proposait une base de données toponymiques plus étendue.

Par ailleurs, le site Geopedia

<http://www.geopedia.si/>

permet une visualisation des cartes au 1:50000° du Geodetski inštitut Slovenije

<http://www.gis.si/>

Ces cartes et bases de données ont été passées en revue, ainsi que des cartes topographiques digitales aux échelles de 1 :25000° et au 1 :50000° disponibles de plusieurs sources telles que Compegps/Twonav.

## Cartographie

La carte papier de localisation générale la plus conviviale est la carte Freytag & Berndt, qui présente les avantages d'une échelle relativement précise (1 :150000°) et d'un quadrillage reposant sur latitude-longitude permettant un report aisé des cols. Cependant son fond de carte manque parfois de précision.

Les cartes généralistes (Michelin 1 :1000000°, Kümmery+Frey 1 :500000°) ne sont pas d'un grand intérêt.

Le randonneur pédestre (et éventuellement vététiste) utilisera avec profit les cartes Freytag & Berndt au 1 :50000° (Julische Alpen).

D'autres cartes existent, leur qualité n'a pas été évaluée ; voir par exemple chez Omnimap :

<http://www.omnimap.com/catalog/int/slovenia.htm>

Cartographie numérique : les sites ARSO et Geopedia.si cités plus haut permettent une visualisation de cartes, jusqu'à une échelle de 1 :5000° pour le premier cité. Le fichier Excel du Catalogue comporte des liens permettant de visualiser les cols sur ces sites.

## Mode d'emploi du Catalogue

Les données fournies correspondent au format habituel des Cent Cols :

Entête de colonne	Description
Code	Pays + altitude initiale du col. Dans le cas de doublons d'altitude les cols sont différenciés par un suffixe supplémentaire a, b, ..., . <u>Attention</u> : L'altitude utilisée dans le code du col est l'altitude <u>initiale</u> du col lors de son introduction dans le catalogue Si l'altitude est corrigée dans une édition ultérieure du catalogue, le code ne changera pas, seulement la colonne "Alti" changera (voir plus bas).
Intitulé	Synonyme de « col » Cette colonne comprend toujours une tilde (~) qui sera remplacée par le nom du col pour former son nom complet. <u>Cas spécial</u> : Lorsque le nom du col est un intitulé (p.ex. Škrbina), nous mettons uniquement la tilde dans cette colonne et "Škrbina" dans la colonne "nom"; cet usage est identique à celui des autres catalogues. <u>Noms multiples</u> Lorsqu'un col a de multiples noms ("alias") les intitulés, noms et noms complets sont séparés les uns des autres par un retour à la ligne dur (pour les informaticiens désirant scinder ces noms, le caractère est le 0x0a)
Nom	Nom du col. Voir <u>cas spécial</u> et <u>noms multiples</u> dans la colonne "intitulé"
Nom complet	Tel que le col apparaît sur la carte de référence; ce nom est bâti à partir de l'Intitulé et du nom. Voir <u>noms multiples</u> dans la colonne "intitulé". NB : dans certains cas les noms du col en italien et/ou allemand, bien que non officiels, ont été laissés vu leur large diffusion (Preval Vršič = Passo di Moistrocca = Werschetzpass)
Alti	Altitude du col géographique en mètres telle que marquée sur la source la plus précise. Cette altitude pourra être corrigée dans des éditions ultérieures du catalogue, mais l'altitude comprise dans le code du col <u>ne changera pas</u> . Donc toujours se référer à la colonne "Alti" pour l'altitude correcte.
Documents	Pour chaque col, les liens permettent de le localiser sur trois fonds cartographiques gratuits : OSM™ ( Open Street Map) et dérivés, Google Maps™ Google StreetView™

Entête de colonne	Description
Lien ARSO	Lien vers la page web du site ARSO qui affiche le col sur une photo aérienne. Le col peut être affiché à diverses échelles. Il est utile de changer de « background » et de choisir la « Topographic map 1 :5000 et 1 :10000 » . Le col est au centre de la fenêtre de visualisation.
Lien GEOPEDIA	Lien vers la page web du site GEOPEDIA qui affiche le col sur un fond de carte. Le col peut être affiché à diverses échelles.
Accès	Dénomination de la Route (« route » = route locale sans numérotation)
Type	Type de voie : [0] Route [10] Piste [15] Sentier [20] Hors-piste / indéterminé
Diff	Code de difficulté [0] Routier [1] Cyclable [2] Poussage aisé [3] Poussage difficile [40] Portage [50] Acrobatique [35] Chemin non coté [99] Non coté
Lim	Pays ou code limitrophe (AT Autriche, HR Croatie, IT Italie)
Gauss Kruger X	L'abscisse du col dans le système de coordonnées de base de la Slovénie. Le datum est basé sur le système MGI /Balkans (Militärgeographisches Institut) utilisé dans l'ex-Yugoslavie (voir « Balkans Zone 5 » et affiné pour la Slovénie en 1948. Le datum s'appelle par conséquent D48. La projection c'est « Yugoslavia Reduced Gauss-Krüger Transverse Mercator). On trouve les coordonnées parfois précédées par un « 5 » (la zone de MGI/Balkans) et parfois sans le « 5 ».
Gauss Kruger Y	L'ordonnée du col dans le système de coordonnées de base de la Slovénie – voir les commentaires pour les coordonnées « x ». Les coordonnées Gauss Krüger des cols ont été relevées sur le site ARSO et vérifiées sur les cartes topographiques au 1 :25000°

Entête de colonne	Description
Balkans Zone 5 X	L'abscisse du col dans le système de coordonnées MGI/Balkans Zone 5. Il n'y a pas plus de 1 ou 2 mètres d'écart entre MGI 1901 et D48.
Balkans Zone 5 Y	L'ordonnée du col dans le système de coordonnées MGI/Balkans Zone 5. Il n'y a pas plus de 1 ou 2 mètres d'écart entre MGI 1901 et D48.
WGS84 UTM Fuseau	WGS84 (World Geodesic System 1984) est le système géodésique mondial le plus courant car il est utilisé par les GPS. Le format est un code numérique <b>ff</b> – dans l'occurrence 33 pour la Slovénie.
WGS84 UTM X	Abscisse UTM (Easting) du col. La majorité des nouvelles cartes topographiques sont quadrillées en UTM (Universal Transverse Mercator) selon ED50 soit WGS84 soit les deux. Le format est le suivant <b>mmm mmm</b> . Cette valeur numérique est égale à l'abscisse du col au sein du fuseau, en mètre. Il arrive que l'éditeur n'indique que les trois premiers chiffres.
WGS84 UTM Y	Ordonnée UTM (Northing) du col. La majorité des nouvelles cartes topographiques sont quadrillées en UTM (Universal Transverse Mercator) selon ED50 soit WGS84 soit les deux. Le format est le suivant <b>mmmm mmm</b> . Cette valeur numérique est égale à l'ordonnée du col au sein du fuseau, en mètre. Il arrive que l'éditeur n'indique que les quatre premiers chiffres.
WGS84 Lon D	Longitude du col au format degré décimal dans le système WGS84. dd.ddddd°N.
WGS84 Lat D	Latitude du col au format degré décimal dans le système WGS84. dd.ddddd°N.
WGS84 S Lon	Longitude du col en degré, minute, seconde du col dans le système WGS84.
WGS84 S Lat	Latitude du col en degré, minute, seconde du col dans le système WGS84.
Remarques	Indications permettant de situer rapidement un col dans une zone comme une commune , un village, un lieu-dit.

## Auteurs

Bernard « Biki » Pommel, Graham Cutting, Ludger Vorberg

Merci d'adresser toute remarque, suggestion, correction à

[cols@centcols.org](mailto:cols@centcols.org)

## Annexe : glossaire de termes utiles en montagne et cartographie

nom	traductions selon source *	traduction proposée	abréviation
bel	white weis blanc blanco	blanc	
brda	hills hugelland collines colinas	collines	
brdo	hill hugel colline colina	colline	
breg	bank, shore, slope, hill	rive	
cerkev	church kirche eglise iglesia	église	
cesta	road strase route camino	route	
dobrava	rolling lowland gewellte ebene plaine vallonne llanura ondulada	plaine vallonnée	
dol	valley tal vallee valle	vallée	
dolenji	lower nieder, unter inferieur inferior	inférieur	Dol.
dolina	valley tal vallee valle	vallée	dol.
dolnji	lower nieder, unter inferieur inferior	inférieur	Dol.
dom	house, home, hall, residence	maison	
Ern	black schwarz noir negro	noir	
gora	mountain berg montagne montana	montagne	
gorenji	upper ober, hoch superieur superior	supérieur	
gorica	low hill mugel, hocker, hugel colline colina	colline	
gorice	low hills hugelland collines colinas	collines	
gornji	upper ober, hoch superieur superior	supérieur	
gorovje	mountains mountain range gebirge montagnes montanas	chaîne de montagne	
gorska	veriga mountain chain, range	chaîne de montagne	
gorstvo	mountain group	chaîne de montagne	

nom	traductions selon source *	traduction proposée	abréviation
gozd	forest wald foret bosque, selva	forêt	
grič	hill, hillock	colline	
gričevje	hills	colline	
hom	hill hugel colline colina	colline	
hrbet	mountain range gebirgskette chaine de montagnes cordillera	chaîne de montagne	
hrib	hill, mountain hugel, berg colline, montagne colina, montana	colline	
hribovje	hills, mountains bergland montagnes montanas hilly area	montagne	
jama	cave, grotto hohle, grotte caverne, grotte caverna, gruta, cueva	grotte	
jez	dam damm digue, barrage dique, presa	barrage	
jezero	lake see lac lago	lac	jez.
juaen	southern sudlich meridional meridional	méridional	
jug	south sud sud sur	sud	
klanec	ascent steigung montee pendiente	montée	
koča	hut	cabane, refuge	
kopa	rounded hill	colline	
kria	cross kreuz croix cruz	croix	
mali	majhen little klein petit pequeno	petit	M., m.
merilo	scale	échelle	
moder	blue blau azur, bleu azul	bleu	
na	on an, auf sur del, sobre, encima	sur	
nad	on, over, above uber, ober sur del, sobre	sur	
planina	mountain, mountain pasture area, alp, berg, gebirge alm montagne, alpage montana, pastos	alpage	pl.
pod	under, below unter, unterhalb dessous debajo	sous	
pogorje	mountains gebirge montagnes montanas	montagnes	
polica		étagère, corniche, rebord, Flanc ?	
razvodje		ligne de partage des eaux	
rdeči	red	rouge	
sever	north nord nord norte	nord	sev.
severen	northern nordlich septentrional septentrional	septentrional	sev.
severni	northern	septentrional	sev.
skoz(i)		à travers, de part en part	

nom	traductions selon source *	traduction proposée	abréviation
sleme		arête, faîte	
sneanik	snowcaped mountain schneebedeckter berg mont enneige pico nevado	mont enneigé	
spodnji	lower nieder inferieur inferior	inférieur	Sp., sp.
središče	centre	centre	
srednji	central, middle mittel central central	central	sr.
vas	village dorf village pueblo, aldea	village	
velik	great, big gross grand gran, grande	grand	v.
voda	water wasser eau agua	eau	
vrh	peak gipfel cime cima	cime, sommet	
vrtača	doline, sinkhole, hollow, karstdoline, dolina	doline	
vzhod	east ost est este	est	vzh.
vzhoden	eastern ostlich oriental oriental	oriental	vzh.
vzhodni	eastern	oriental	vzh.
zahod	west west ouest oeste	ouest	zah.
zahoden	western westlich occidental occidental	occidental	zah.
zahodni	western	occidental	zah.
zelen	green grun vert verde	vert	
zgornji	upper higher ober superieur superior	supérieur	Zg., zg.

\* <http://www.gu.gov.si>